

Idioma català per a traductors i intèrprets 1

Codi: 101283

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	A

Professor/a de contacte

Nom: Montserrat Vila Santasusana

Correu electrònic: montserrat.vila@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Equip docent

Ignasi de Loiola Badia Capdevila

Prerequisits

Procedir de comunitats autònomes espanyoles on el català / valencià no sigui llengua oficial o de països estrangers altres que Andorra.

Objectius

La funció de l'assignatura és dotar l'estudiant d'una competència lingüística bàsica en català que el capaciti per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el català com a llengua d'estudi a la facultat i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2).
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).

Competències

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

Continguts

- Coneixements bàsics de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Introducció a les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, explicar, argumentar, etc.
- Comprensió de textos orals i escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).
- Producció de textos orals i escrits sobre temes d'àmbits coneguts.

Metodologia

Les classes s'imparteixen en català des d'un començament per habituar l'estudiant a aquesta llengua. L'enfocament de les classes és comunicatiu; es treballa per tasques, però l'aprenentatge es combina amb exercicis de gramàtica.

A més de les activitats de classe, en què es treballen les quatre destreses (la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita), a casa l'alumne practicarà les estructures sistematitzades a l'aula.

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides pel professor, activitats supervisades pel professor i activitats autònomes de l'alumne, tal com es detalla en el requadre anterior.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	23	0,92	1
Exercicis de comprensió escrita	10	0,4	1
Exercicis de comprensió oral	10	0,4	1
Exercicis de gramàtica (lèxic, ortografia, fonètica i morfosintaxi)	10	0,4	1

Exercicis de producció escrita	15	0,6	1
Exercicis de producció oral	24	0,96	1
Exposicions orals individuals a classe	5,75	0,23	1
Tipus: Supervisades			
Preparació i revisió d'una exposició individual a classe	5,5	0,22	1
Tipus: Autònomes			
Consulta de fonts de documentació	9,5	0,38	1
Deures d'exercicis gramaticals	30	1,2	1
Elaboració de redaccions	18	0,72	1
Estudi i repàs progressius per a poder seguir les classes i per a preparar-se per a l'examen	35	1,4	1
Exercicis complementaris de reforç	20	0,8	1

Avaluació

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de producció escrita: redaccions	10%	2	0,08	1
Activitats d'avaluació: exposició oral.	15%	2	0,08	1
Activitats presencials de producció oral i escrita.	35%	2,25	0,09	1
Prova d'aplicació de coneixements gramaticals, comunicació oral i escrita i anàlisi i síntesi textuals	40%	3	0,12	1

Bibliografia

Diccionari ortogràfic i de pronúncia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Edicions 62, 2007. [1a ed., 1995] (DIEC)

<https://dlc.iec.cat>. *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC). Per al lèxic.

<http://optimot.gencat.cat>. L'*Optimot*, servei de consultes lingüístiques de l'IEC, el centre de terminologia TERMCAT i la Direcció General de Política Lingüística (Generalitat de Catalunya). Per al lèxic, la gramàtica i les equivalències català-castellà.

<https://geiec.iec.cat/>. *Gramàtica essencial de la llengua catalana* de l'IEC. Per a la gramàtica.

<https://www.parla.cat>. *Parla.cat*, curs de català en línia (Generalitat de Catalunya, Institut Ramon Llull i Consorci per a la Normalització Lingüística).

Programari

No s'utilitza cap programari específic.